**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**«ХАРКІВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»**

Кафедра ділової іноземної мови та перекладу

(назва кафедри, яка забезпечує викладання дисципліни)

«**ЗАТВЕРДЖУЮ**»

Завідувач кафедри ділової іноземної мови та перекладу

(назва кафедри )

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_Антоніна БАДАН\_\_\_\_

(підпис) (ініціали та прізвище)

«25» серпня 2022 року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

Семантико-стилістичні проблеми перекладу (німецька мова)

( назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти \_\_\_\_\_другий (магістерський)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

перший (бакалаврський) / другий (магістерський)

галузь знань \_\_\_\_\_03 Гуманітарні науки\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

спеціальність \_\_\_\_\_035 Філологія\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

освітня програма Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назви освітніх програм спеціальностей )

вид дисципліни \_\_\_\_\_ професійна підготовка за спеціалізацією; вибіркова\_\_\_\_\_

(загальна підготовка / професійна підготовка; обов’язкова/вибіркова)

форма навчання \_\_\_\_\_денна\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(денна / заочна/дистанційна)

Харків – 2022 рік

**ЛИСТ ЗАТВЕРДЖЕННЯ**

Робоча програма з навчальної дисципліни Семантико-стилістичні проблеми перекладу (німецька мова)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назва дисципліни)

Розробники:

Доцент, кандидат філол. наук\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Наталія ОНІЩЕНКО

(посада, науковий ступінь та вчене звання) (підпис) (ініціали та прізвище)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(посада, науковий ступінь та вчене звання) (підпис) (ініціали та прізвище)

Робоча програма розглянута та затверджена на засіданні кафедри

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ділової іноземної мови та перекладу\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назва кафедри)

Протокол від «25» серпня 2022 року № 1

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_Антоніна БАДАН\_\_\_\_\_

(підпис) (ініціали та прізвище)

**ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Шифр та назва освітньої програми | ПІБ Гаранта ОП | Підпис, дата |
| 035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська | Антоніна БАДАН |  |

Голова групи забезпечення

спеціальності \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Антоніна БАДАН (ПІБ, підпис)

«25» серпня 2022 року

**ЛИСТ ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕННЯ РОБОЧОЇ НАВЧАЛЬНОЇ ПРОГРАМИ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Дата засідання  кафедри – розробника РПНД | Номер протоколу | Підпис завідувача кафедри | Гарант освітньої програми |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

**МЕТА, КОМПЕТЕНТНОСТІ, РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ   
ТА СТРУКТУРНО-ЛОГІЧНА СХЕМА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

Мета дисципліни «Семантико-стилістичні проблеми перекладу (німецька мова)» полягає в тому, щоб на основі заглибленого і усебічного вивчення конкретних фактів словникового складу встановити загальну характеристику сучасного стану словникового складу мови, специфічні його особливості для німецької та української мов, порівняти структурні моделі слів, продуктивні типи і засоби словотвору, встановити системний характер лексики і закономірності, що зумовлюють її своєрідність для мов, що вивчаються, визначити способи перекладу без значних стилістичних та лексичних втрат, робити адекватний переклад, враховуючи різноманітні мовні та психологічно-культурні особливості, передавати фактуальну та емоційно-оцінну інформацію в різних умовах спілкування.

Компетентності:

ЗК2. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК3.Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ФК1. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК2. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК14. Здатність виокремлювати семантичні та стилістичні аспекти науково-технічної літератури та ділової документації та відображувати їх у перекладі.

ФК17. Здатність редагувати науково-технічні переклади та ділову документацію на англійській та німецькій мовах, враховуючи термінологічну своєрідність та функціональні особливості текстів.

ФК21. Здатність виокремлювати семантичні та стилістичні аспекти німецькомовної науково-технічної літератури та ділової документації та відображувати їх у перекладі.

Результати навчання:

РН4. Застосовувати сучасні методики і технології, збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

РН9. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

РН12. Застосовувати методику проведення попереднього перекладацького аналізу тексту оригіналу для визначення ступеня його складності та постановки мовних та перекладацьких проблем.

РН16. Уміти виокремлювати семантичні та стилістичні аспекти німецькомовної науково-технічної літератури та ділової документації та відображувати їх у перекладі.

Структурно-логічна схема вивчення навчальної дисципліни

|  |  |
| --- | --- |
| Вивчення цієї дисципліни безпосередньо спирається на: | На результати вивчення цієї дисципліни безпосередньо спираються: |
| ПП 23-25 Теорія та практика перекладу |  |
| ППс 4 Теорія перекладу |  |
| ПП 28 Порівняльна стилістика |  |
| ППс 3 Порівняльна лексикологія |  |
| ПП 29 Загальне мовознавство |  |

**ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

(розподіл навчального часу за семестрами та видами навчальних занять)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Семестр | Загальний обсяг | | | За видами аудиторних занять (годин) | | | Індивідуальні завдання студентів (КП, КР, РГ, Р, РЕ) | Поточний контроль | Семестровий контроль | |
| Всього (годин) / кредитів ECTS | З них | |
| Аудиторні заняття  (годин) | Самостійна робота  (годин) | Лекції | Лабораторні заняття | Практичні заняття, семінари | Контрольні роботи  (кількість робіт) | Залік | Екзамен |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
| 10 | 120/4,0 | 48 | 72 | - | - | 48 | - | 2 | - | + |

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до загального обсягу складає 40 %: 48 год. / 120 год.

**СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № з/п. | Види навчальних занять (Л, ЛЗ, ПЗ, СР) | Кількість годин | Номер семестру (якщо дисципліна викладається  у декількох семестрах).  Найменування тем та питань кожного заняття.  Завдання на самостійну роботу. | Рекомендована література (базова, допоміжна) |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1 | ПЗ-1 | 2 | Вступ. Вихідні положення до вивчення дисципліни. Предмет дисципліни. Мета викладання дисципліни. Завдання дисципліни. Обговорення змісту та мети дисципліни з використанням прикладів | **[**1–3**]** |
| 2 | ПЗ-2 | 2 | Тема 1. Теорії мовних знаків у світлі перекладу.   1. Мультилатеральність мовного знаку. 2. Структура і функції мовного знаку. 3. Виміри і рівні мовного знаку. | **[**2-3**]** |
| 3 | СР | 12 | 1. Слово і лексема яе мовний знак 2. Синтагма і текст як мовний знак | **[**1–3**]** |
| 4 | ПЗ-3 | 2 | Передперекладацький аналіз тексту. Визначення структури і функції мовних знаків | **[**1,4**]** |
| 5 | ПЗ-4 | 2 | Застосування методів семного аналізу на німецько- та україномовних текстах  Тема 2. Компоненти форми і значення слова  1. Денотація  2. Сигніфікація.  3. Конотація та її компоненти | **[**2,3**]** |
| 6 | ПЗ-5 | 2 | Перекладацькі вправи на виявлення закономірностей і помилок сполучуваності  Тема 3. Синтагматичні відошення.  1. Лексична сполучуваність  2. Колокабельність  3. Ко- і контекст.  4. Когерентність та ізотопія тексту | **[**1–3**]** |
| 7 | СР | 14 | Підготовка реферату: збір та критичне осмислення матеріалу | **[**1–12**]** |
| 8 | ПЗ-6 | 2 | Тема 4. Парадигматичні відношення.   1. Відношення схожості та ідентичності 2. Відношення контрастності та контрадикторності. 3. Семантичні гнізда та поля | **[**1–3**]** |
| 9 | ПЗ-7 | 2 | Вправи на переклад синонімів, антонімів, паронімів, гіпо- та гіперонімів | **[**4**]** |
| 10 | ПЗ-8 | 2 | 1. Епідигматичні відношення 2. Омоніми та полісеманти | **[**1–3**]** |
| 11 | СР | 12 | Підготовка реферату : опацювання і викладення матеріалу | **[**1–12**]** |
| 12 | ПЗ-9 | 2 | Вправи на переклад омонімів, полісемантів, «хибних друзів перекладача» | **[**4**]** |
| 13 | ПЗ-10 | 2 | Тема 5. Семантична деривація  1. Метафора та її різновиди в перекладі  2. Метонімія та її різновиди в перекладі | **[**1–3**]** |
| 14 | СР | 3 | Підготовка до контрольної роботи № 1. | **[**1–4**]** |
| 15 | ПЗ-11 | 2 | Контрольна робота № 1. | **[**1–4**]** |
| 16 | ПЗ-12 | 2 | Аналіз результатів контрольної роботи № 1. Опрацювання помилок.  Тема 6. Формальна деривація як чинник перекладності   1. Продуктивні засоби деривації в німецькій та українській мовах 2. Афіксація, композиція, абревіація | **[**1–3**]** |
| 17 | ПЗ-13 | 2 | Тема 6. Функціональні шари лексичних та стилістичних засобів у перекладі  1. Діатопічне, діахорнічне розшарування  2. Діастратичне, діаінтегративне розшарування | **[**1–3**]** |
| 18 | ПЗ-14 | 2 | Передперекладацький аналіз тексту в аспекті функціонального розшарування | **[**4**]** |
| 19 | ПЗ-15 | 2 | Тема 7. Переклад часового аспекту  1. Архаїзми та історизми  2. Неологізми та оказіоналізми | **[**3**]** |
| 20 | ПЗ-16 | 2 | Вправи на розвиток навичок виявлення відхилень від мовного стандарту  Тема 8. Переклад регіонального аспекту  1. Національний варіант  2. Діалект та говірка | **[**3**]** |
| 21 | СР | 12 | Робота зі словниками: виявлення словникових маркувань відхилення від нейтрального забарвлення | **[**10-12**]** |
| 22 | ПЗ-17 | 2 | Тема 8. Переклад соціального аспекту  1. Професійний аспект  2. Віковий аспект | **[**1**]3** |
| 23 | ПЗ-18 | 2 | Вправи на розвиток навичок виявлення відхилень від мовного стандарту (жаргон, сленг) | **[**4**]** |
| 24 | ПЗ-19 | 2 | Тема 9. Переклад інтеграційного аспекту  1. Переклад мовного субстрату, суперстрату, адстрату  2. Запозичення і мовна політика | **[**1-3**]** |
| 25 | ПЗ-20 | 2 | Передперекладацьк. аналіз текстів із запозиченнями | **[**4**]** |
| 26 | ПЗ-21 | 2 | Тема 9. Переклад ідіоматики  1. Непрозорість мовного знака як проблема перекладу  2. Пробема перекладості фразеологізмів | **[**2,3**]** |
| 27 | СР | 10 | 1. Методи визначення термінологічності 2. Ендо-та екзотерміни | **[**3**]** |
| 28 | ПЗ-22 | 4 | Тема 10. Лексикографія в перекладацькому аспекті.   1. Елемент словникової статті 2. Типи німецько-українських та українсько-німецьких словників | **[**1-3**]** |
| 29 | СР | 9 | Підготовка до контрольної роботи № 2. | **[**1–4**]** |
| 30 | ПЗ-23 | 2 | Контрольна робота № 2. | **[**1–4**]** |
| 31 | ПЗ-24 | 2 | Аналіз результатів контрольної роботи № 2. Опрацювання помилок. Обговорення рефератів | **[**1–4**]** |
| Разом (годин) | | 120 |  |  |

**САМОСТІЙНА РОБОТА**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва видів самостійної роботи | Кількість годин |
| 1 | Підготовка до практичних занять | 16 |
| 2 | Підготовка до контрольних робіт | 6 |
| 3 | Самостійне вивчення тем та питань, які не викладаються  на лекційних заняттях | 30 |
| 4 | Підготовка реферату | 20 |
|  | Разом | 72 |

**МЕТОДИ НАВЧАННЯ**

У відповідності з характером пізнавальної діяльності студентів із засвоєння змісту дисципліни «Семантико-стилістичні проблеми перекладу (німецька мова)» використовуються різноманітні методи навчання:

1. За джерелами знань:

* словесні (розповідь, пояснення, інструктаж);
* наочні (демонстрація, ілюстрація);
* практичні (практична робота, вправи).

1. За характером логіки пізнання:

* аналітичний;
* синтетичний;
* аналітико-синтетичний;
* індуктивний;
* дедуктивний.

1. За рівнем самостійної розумової діяльності:

* проблемний;
* частково-пошуковий;
* дослідницький.

**МЕТОДИ КОНТРОЛЮ**

Система оцінювання сформованих компетенцій у студентів враховує види занять, які згідно з програмою навчальної дисципліни передбачають лекційні та практичні заняття, а також виконання самостійної роботи (у тому числі написання реферату). Оцінювання сформованих компетенцій у студентів здійснюється за накопичувальною 100-бальною системою.

Контрольні заходи включають три етапи оцінювання:

1. Поточний контроль, що здійснюється протягом семестру під час проведення практичних та контрольних занять і оцінюється сумою набраних балів (максимальна сума – 30 балів, з яких 20 балів – контрольні роботи, 10 балів – контроль поточної успішності).
2. Контроль самостійної роботи у формі реферату та його презентації (максимальна сума – 20 балів).
3. Підсумковий контроль, що здійснюється у формі семестрового екзамену, відповідно до графіку навчального процесу (максимальна сума – 50 балів).

Поточний контроль здійснюється на кожному практичному занятті відповідно до конкретних цілей з кожної теми. При оцінюванні навчальної діяльності студентів необхідно надавати перевагу стандартизованим методам контролю: усне повідомлення на релевантну тематику, усне опитування теоретичного матеріалу курсу та письмові роботи (передперекладацький аналіз тексту, переклад).

Під час оцінювання засвоєння кожної теми за поточну навчальну діяльність студенту виставляються оцінки за 4-бальною (традиційною) шкалою з урахуванням затверджених критеріїв. Середнє арифметичне виставлених за традиційною 4-бальною шкалою оцінок конвертується у бали.

Самостійна робота студентів оцінюється під час поточного контролю тем на відповідних заняттях, а також під час підсумкового контролю.

Семестровий екзамен – це форма підсумкового контролю засвоєння студентом теоретичного та практичного матеріалу за семестр. Семестровий екзамен проводиться в письмовій формі у період екзаменаційної сесії, відповідно до розкладу. Форма проведення екзамену є стандартизованою і включає контроль теоретичної та практичної підготовки.

Студент складає екзамен за умови надання правильних відповідей на тестові та відкриті контрольні питання.

Екзамен вважається не складеним, якщо не надано більш ніж 50 % вірних відповідей.

**РОЗПОДІЛ БАЛІВ, ЯКІ ОТРИМУЮТЬ СТУДЕНТИ, ТА ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ ТА УМІНЬ (НАЦІОНАЛЬНА ТА ECTS)**

Таблиця 1. Розподіл балів для оцінювання успішності студента для іспиту

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Контрольні роботи | Самостійна робота | Іспит | Сума |
| 30 | 20 | 50 | 100 |

Таблиця 2. Шкала оцінювання знань та умінь: національна та ECTS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка ЕСТS | Оцінка за національною шкалою |
| 90-100 | А | відмінно |
| 82-89 | В | добре |
| 75-81 | С |
| 64-74 | D | Задовільно |
| 60-63 | Е |
| 35-59 | FХ | незадовільно з можливістю повторного складання |
| 0-34 | F | незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни |

**НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ   
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Вимоги до написання реферату**

1. Написання реферату з дисципліни «Семантико-стилістичні проблеми перекладу (німецька мова)» є однією з форм індивідуальної роботи студентів. Реферат має бути самостійною, завершеною роботою, що відображає наукові інтереси здобувача, його знання, навички, уміння й виступає формою залучення автора до специфіки теоретичної праці. Компілятивність реферату не знімає з нього необхідності бути цілісною, завершеною за певною структурою працею, де автору необхідно показати вміння послідовно, логічно викладати зміст поставленої проблеми. Окрім цього, повинно мати місце і творче осмислення, інтерпретація, тлумачення останньої, її хоча б часткове узагальнення, розв'язання як науково значущої проблеми. У рефераті автор зобов'язаний продемонструвати власні знання літератури німецькою мовою з досліджуваного питання.

2. Структура реферату

Структура реферату містить такі елементи:

• титульна сторінка,

• зміст,

• вступ,

• основна частина (розділи, пункти і підпункти),

• висновки,

• список використаних джерел,

Титульний аркуш містить найменування міністерства, якому підпорядкований навчальний заклад (Міністерство освіти і науки України); 4 назву вищого навчального закладу (НТУ «ХПІ»); назву кафедри, де виконана робота; курс, групу, факультет, прізвище, ім'я, по батькові автора;

Після титульного аркуша розташовується зміст (план) (аркуш не нумерується), в якому містяться назви розділів і параграфів та вказуються сторінки (інтервал - 1,5).

У Вступі обсягом 1-2 сторінки обґрунтовують актуальність обраної теми, оцінюють стан дослідження наукової проблеми, формулюють мету і визначають завдання реферату, дають короткий загальний огляд наявної літератури і використаних джерел. Вимоги до змісту основної частини реферату:

За змістом реферат може бути аналітичним оглядом історії вивчення питання (що нового внесли той чи інший дослідник) або сучасного її стану, критичним аналізом наукової дискусії (зіставлення різних підходів до вирішення наукової проблеми). Зміст реферату має відповідати його темі, меті і завданням. Послідовно розкриваються всі передбачені планом питання, обґрунтовуються, пояснюються основні положення, вони підкріплюються конкретними прикладами і фактами, формулювання думок чітке, просте, недвозначне, текст логічно структурований.

Висновки – самостійна частина реферату, в якій не слід просто переказувати зміст роботи. У них потрібно висвітлити такі аспекти:

• оцінити ступінь досягнення мети і виконання завдань роботи;

• перерахувати і стисло охарактеризувати відомі наукові підходи досліджених проблеми, а також виділення нових аспектів, дискусійних питань, що підлягають подальшому вивченню;

• визначити, що є цінним у реферованих роботах, що вимагає додаткового

аналізу й уточнення, а що викликає сумніви.

Обсяг висновків – 1-2 сторінки.

3. Оформлення реферату

Реферат має бути надрукований на стандартному аркуші формату А4 з дотриманням таких вимог: поля: ліве – 30 мм, праве – 15 мм, верхнє – 20 мм, нижнє –20 мм; шрифт Times New Roman розміром 14 пт; міжрядковий інтервал – 1,5; відступ червоного рядка – 1,25; вирівнювання тексту – за шириною.

Обсяг тексту реферату – 18-25 друкованих сторінок Кожен структурний елемент змісту роботи починається з нової сторінки. Найменування структурних елементів треба розташовувати по центру рядка без крапки в кінці, без підкреслення, відділяючи від тексту трьома міжрядковими інтервалами. Перенос складів у словах не використовується. Рисунки і таблиці повинні мати заголовки і нумерацію, узгоджену з номером розділу. Посилання в тексті реферату на джерела варто зазначати порядковим номером за переліком посилань, виділеним двома квадратними дужками, наприклад: «… у праці М.П. Лещенка [1, с. 27] визначено …». Можливі й посторінкові посилання. Цитування варто звести до мінімуму і вдаватися до нього лише тоді, коли воно справді необхідне.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ (довідники включно) друкується в алфавітному порядку авторів, оформлений із дотримання стандартів ДСТУ 8302:2015, напр.:

Бацевич Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики. Київ, 2004. 344 с.

Йоргенсен М. В., Филлипс Л. Дж. Дискурс-анализ. Теория и метод: пер. с англ. Харьков, 2008. 352 с.

Kwon M.-J. Modalpartikeln und Satzmodus. Untersuchungen zur Syntax, Semantik und Pragmatik der deutschen Modalpartikeln. URL: https://edoc.ub.uni-muenchen.de/4877/1/Kwon\_Min-Jae.pdf (Zuletzt aufgerufen am: 17.02.2013).

Робота зшивається у папку-скорозшивач.

**Теми рефератів**

1. Synonymie als Transformationsmethode bei der Übersetzung
2. Antonymie als Transformationsmethode bei der Übersetzung
3. Hypo- und Hyperonymie als Transformationsmethode bei der Übersetzung
4. Paronymie und Paronomasie als Übersetzungsproblem
5. Polysemie und Homonymie als Übersetzungsproblem
6. Kontext als Übersetzungsmilieu
7. Metapher und ihre Abarten als Übersetzungsproblem
8. Metonymie und ihre Abarten als Übersetzungsproblem
9. Wortbildung als Transformationsmethode bei der Übersetzung
10. Neologismen, Historismen und Archaismen als Übersetzungsproblem
11. Lehnwörter, Fremdwörter, Lehnbildungen als Übersetzungsproblem
12. Termini als Übersetzungsproblem
13. Gruppenjargons als Übersetzungsproblem
14. Phraseologismen als Übersetzungsproblem
15. Dialekte und Mundarten als Übersetzungsproblem
16. Übersetzungswörterbücher, ihre Abarten und Funktionen.

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

«ХАРКІВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»

Факультет соціально-гуманітарних технологій

Кафедра ділової іноземної мови та перекладу

ТЕМА РЕФЕРАТУ

Реферат з дисципліни

«Семантико-стилістичні проблеми перекладу (німецька мова)»

Виконав (-ла) студент (-ка)

\_\_ курсу \_\_\_\_групи

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Прізвище, ім'я, по батькові

Перевірив: канд.філол.наук. доц.

Прізвище, ім'я, по батькові

м. Харків

20\_\_

ЗРАЗОК ОФОРМЛЕННЯ ЗМІСТУ РЕФЕРАТУ

ЗМІСТ

ВСТУП ....................................................................................................... 2

РОЗДІЛ 1 (Назва) ...................................................................................... 5

1.1. (Назва) ................................................................................................. 5

1.2. (Назва) ................................................................................................. 9

1.3. (Назва) ................................................................................................. 13

Висновки до Розділу 1……………………………………………………15

РОЗДІЛ 2. (Назва) ..................................................................................... 16

2.1. (Назва) ................................................................................................. 16

2.2. (Назва) ................................................................................................. 18

2.3. (Назва) ................................................................................................. 19

Висновки до Розділу 2……………………………………………………20

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ ………………………………….…………….. 23

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ..................................................25

**Зразок контрольної роботи № 1**

***Питання:***

1. Проведіть передперекладацький аналіз тексту А. Визначте основні інформативні та аргументативно-персуазивні засоби. Перекладіть текст українською мовою з урахуванням цих засобів.

2. Проведіть передперекладацький аналіз тексту Б. Визначте основні інформативні та аргументативно-персуазивні засоби. Перекладіть текст німецькою мовою з урахуванням цих засобів.

***Текст А.***

**Ein Blick in die Zukunft: Wie wird Deutschland in 60 Jahren aussehen?**

2067 ist Deutschland deutlich leerer als noch zu Beginn des Jahrhunderts. 57 Millionen Menschen leben zwischen Rhein und Oder, zwischen dem platten Land im Norden und den Alpen. 2006 waren es rund 82 Millionen.

Zuwanderung? Von den einen wurde sie befürchtet, von den anderen erhofft – eingetreten ist sie nicht. Nach Deutschland zog es die wenigsten Ausländer in der EU. Deutschland musste in den vergangenen Jahrzehnten mit schrumpfenden Städten und toten Dörfern zurechtkommen, mit Leerstand und fallenden Immobilienpreisen.

Die dramatische demographische Veränderung, die das Land in den vergangenen Jahrzehnten erfasst hat, hat die Fundamente der deutschen Politik verändert.

Im Bundestag sitzen nun 80 Abgeordnete von der Union, die den Kanzler stellt, 60 von der SPD, je 22 von FDP und Grünen – und 10 von der 2020 gegründeten "Deutschlandpartei". 8 Abgeordnete sind unabhängig.

Um den Plenarsaal nicht ganz so groß erscheinen zu lassen, wurde eine Trennwand im hinteren Bereich aufgestellt – einen Umbau lehnten die großen Parteien mit Verweis auf die Kosten ab.

***Текст Б.***

Сучасні комунікації поступово перетворюють життя молоді на шоу, *в якому* часто *ігноруються* духовні цінності. Передачі та фільми, *що* сьогодні йдуть *по* телебаченню, заповнені сценами насильства. Психологи попереджають, *що* молодь схильна до наслідування (das Nachahmen) своїх кіногероїв, і пояснюють цим підвищення рівня злочинності серед неповнолітніх (der Minderjährige).

Примітивні телевізійні програми, *зміст яких* часто не відповідає етичним нормам, «сприяють» культурній та інтелектуальній деградації молодого покоління. З одного боку, підліток переймає естетичні смаки, які деформують його *як* особистість. З іншого, – йому *не потрібно* більше самостійно думати та аналізувати, *бо* телебачення пропонує вже готові рішення. Як наслідок молодь стає ментально пасивною і *легко піддається впливу*.

Звісно, ЗМІ виконують також багато *корисних* завдань. Вони інформують нас про останні події, надають можливість *познайомитись* з культурою інших народів, дізнатися про нові досягнення в науці й техніці. В журналах і на інтернет-сторінках ми можемо знайти цікаві матеріали, *щоб* навчитися *чомусь новому* або покращити *свої* вміння. Приказка «*Хто* володіє інформацією, той володіє світом» наразі актуальна *як* ніколи, *тому* ми прагнемо знати *більше*.

**Зразок контрольної роботи № 2**

***Питання:***

1. Проведіть передперекладацький аналіз тексту А. Визначте основні риси ідіостилю автора. Перекладіть текст українською мовою з урахуванням цих рис.

2. Проведіть передперекладацький аналіз тексту Б. Визначте основні риси ідіостилю автора. Перекладіть текст німецькою мовою з урахуванням цих рис.

***Текст А.***

*Kurt Tucholsky*

**Wo lesen wir unsere Bücher?**

Wo – ? Im Fahren.

Denn in dieser Position, sitzend-bewegt, will der Mensch sich verzaubern lassen, besonders wenn er die Umgebung so genau kennt wie der Fahrgast der Linie 57 morgens um halb neun. Da liest er die Zeitung. Wenn er aber zurückfährt, dann liest er ein Buch. Liest der Mensch in der Untergrundbahn? Ja. Was? Bücher. Kann er dort dicke und schwere Bücher lesen? Manche können es. Wie schwere Bücher? So schwer, wie sie sie tragen können. Es geht mitunter sehr philosophisch in den Bahnen zu. Im Autobus nicht so – der ist mehr für die leichtere Lektüre eingerichtet. Manche Menschen lesen auch auf der Straße ... wie die Tiere.

Die Bücher, die der Mensch nicht im Fahren liest, liest er im Bett. Also im Bett. Sehr ungesund. Doch – sehr ungesund, weil der schiefe Winkel, in dem die Augen auf das Buch fallen ... fragen Sie Ihren Augenarzt. Fragen Sie ihn lieber nicht; er wird Ihnen die abendliche Lektüre verbieten, und Sie werden nicht davon lassen – sehr ungesund.

***Текст Б.***

*Леся Українка*

Коли вона йшла вулицею, всі оглядались на неї. Кожний дивився на неї особливо: хто з посміхом, хто з подивом, хто з жалем. Вона була горбата, сього слова досить. Се слово тяжке, його тяжко мовити, – ще тяжче на собі носити. На що найбільше задивлялись перехідні люди, – чи на ті очі сині, чудові, чи на ту русу косу хвилясту, чи… ні, лишім се тяжке слово! Здається, що дівчина, чуючи його, кожний раз немов хотіла окритися від немилосердних людських поглядів, і сині очі погасали раптом і заходили туманом.

Отак вона йде й тепер, опустивши очі. Так вона йде між клопотливим міським гуртом, що біжить повз неї, штовха її, минає і – оглядається! Ось біжать дві панночки. «Ах, вибачайте!» – кинула одна панночка, зачепивши нехотячи нашу дівчину. Тая нічого не сказала, тільки знов злегка зчервонілась. Панночки одійшли кроків три. «Глянь, які в неї коси!» – вголос скрикнула та, що просила пробачення. Сині очі в дівчини знов освітили обличчя, і постать немов повищала, хода стала певніша.

**Зразок екзаменаційного тесту**

1. Die Wörter *Adressat* – *Adressant* sind:

1. mehrdeutige Wörter
2. Homonyme
3. Paronyme
4. Hyponyme

2. Die Wörter *Reis1* “Zweig“ und *Reis*2 „Pflanze“ sind:

1. mehrdeutige Wörter
2. Homonyme
3. Paronyme
4. Hyponyme

3. Bestimmen Sie den Typ der lexikalischen Metapher *begreifen*:

1. Übergang vom Äußeren zum Inneren
2. Ähnlichkeit der inneren Merkmale
3. Ähnlichkeit der Form
4. Personifizierung

4. Bestimmen Sie den Charakter der metonymischen Übertragung *sie trägt Seide:*

1. von der Handlung auf ihr Resultat
2. von dem Kleidungsstück auf einen Körperteil
3. von der Stoffbezeichnung auf das Produkt
4. von der Ortsbenennung auf das Produkt

5. Zu welchem Wortbidungsmodell gehört das Wort *Eurovision*?

1. Präfigierung
2. Ableitung
3. Kurzwortbildung
4. Komposition

[…]

**РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА**

Базова література

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Брандес М. П., Провоторов В. І. Переводческий анализ текста. М. : НВІ- Тезаурус, 2001. 244 с. (URL: <http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/tr-analysis.shtml>) |
| 2 | Кобозева И. М. Лингвистическая семантика: учебник. М. : Просвещение, 2004. 267 с. (URL: <https://www.twirpx.com/file/123224/>) |
| 3 | Оніщенко Н. А. Конспект лекцій з порівняльної лексикології німецької та української мов: Навчально-методичний посібник. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2008. 96 с. (URL: <http://foreign-languages.karazin.ua/departments/german-philology-and-translation/library-2>) |
| 4 | Оніщенко Н. А. Лінгвістичний аналіз тексту: Навчально-методичний посібник. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2007. 96 с. (URL: <http://foreign-languages.karazin.ua/departments/german-philology-and-translation/library-2>) |

Допоміжна література

|  |  |
| --- | --- |
| 5 | Бархударов Л. С. Язык и перевод. М. : Международные отношения, 1975. 235 с. |
| 6 | Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М. : Московский лицей, 1996. 208с. |
| 7 | Сухенко К. М. Лексичні проблеми перекладу. К. : Вид. Київ. Нац. Універ. імені Тараса Шевченка., 1972. 312 с. |
| 8 | Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen : Niemeyer, 1992. 586 S. |

**ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ В ІНТЕРНЕТІ**

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache: in zehn Bänden. 3., völlig neu bearb. u. erweit. Auflage / hrsg. vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion. Mannheim; Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1999. 4800 S. |
| 2 | Lexikologie. URL: http://www.helsinki.fi/~lenk/Lexikologie.htm |
| 3 | Lexikologie 1. Grundlagen. URL: http://www.phil-fak.uni-duesseldorf.de/germ1/mitarbeiter/busse/mat/Liste-15-Lexikologie-1-Grundlagen.pdf |
| 4 | Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. URL: http://www.univie.ac.at/iggerm/Lexikologie\_der\_deutschen\_Gegenwartssprache.pdf |